

2023年度

大学院文学研究科博士課程後期3年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

筆記試験 ドイツ語学ドイツ文学 専攻分野

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2023年度

大学院文学研究科博士課程後期3年の課程入学試験

(春期・一般選拔) 問題

筆記試験（ドイツ語学ドイツ文学専攻分野）

I. 以下の全文を日本語に訳せ。

Sieht man Kontrastive Linguistik (KL) zuerst einmal als „linguistische“ Disziplin, so ist sie zu vergleichen mit anderen heute oder früher betriebenen verwandten Bereichen von Sprachwissenschaft. Sprachvergleich stand im Zentrum der historischen Sprachwissenschaft, die ohne komparatistische Studien im Bereich der Indogermania nicht zu solch genauen Beschreibungen älterer Sprachstufen (z. B. Gotisch, Altenglisch) oder zu Rekonstruktionen von nicht oder kaum überlieferten Sprachstufen bzw. zur Aufstellung von Lautveränderungs- und Formengesetzen sowie Etymologien hätte kommen können. Auch die Sprachtypologie, die nicht unbedingt genetisch miteinander verwandte Sprachen in ihren Gesamtsystemen untersucht, arbeitet „kontrastiv“, wobei sie sich meist auf einige wenige hervorstechende Ähnlichkeiten oder Unterschiede beschränkt.

KL scheint, in der gängigen Praxis, mehr auf die Unterschiede zwischen Sprachen, weniger auf die Ähnlichkeiten abzielen, während in der „komparatistischen“ Linguistik nur generell auf den Vergleich ohne speziell erwartete hervorstechende Ähnlichkeiten oder Unterschiede abgezielt wird. Gelegentlich wird „kontrastive“ Linguistik als Teilbereich der „konfrontativen“ Linguistik* gesehen; letztere ist ähnlich der komparatistischen Linguistik als Zusammenfassung von Ähnlichkeiten (die beim „kontrastiven“ Nachdruck auf Unterschiede oft vergessen oder vernachlässigt werden) und Unterschieden konzipiert.

KL wird meist zwischen zwei oder mehreren „Sprachen“ betrieben. Doch auch die Subsysteme einer Sprache wie „Deutsch“, „Englisch“ u. a., also regionale Dialekte, Register usw., können verglichen werden. Nur die Dialektgeographie hat hier Tradition. In der Geschichte der sprachvergleichenden Wissenschaften wurde der Kontrast meist vom Linguisten hergestellt – für die historischen Disziplinen gibt es auch keine andere Möglichkeit. Vielfach ist auch der Linguist kein aktiver Sprecher der von ihm komparatistisch oder sprachtypologisch verglichenen Sprachen. Somit war ein Bezug zur Praxis, zu mehrsprachigen Sprechern und zu Lernenden selten. Die KL widmet sich nun vornehmlich diesem Ziel und richtet ihr Augenmerk auch auf den mehrsprachigen Sprecher.

〔旧正書法ママ〕

注：* die „konfrontative“ Linguistik: 「対照」言語学〔訳出の際には、「「対照 konfrontativ」言語学」と表記せよ〕

出典：Burgschmidt/Götz: Kontrastive Linguistik. Hueber 1974. S. 12を修正

[解答欄]

受験記号番号

 $2/4$ This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

受験記号番号

$$4 \quad / \quad 4$$